

**“Integrated WASH support to improve hygiene practices and services,
water quality for human consumption for vulnerable families by
strengthening the response capacity for Wadi as Salqa community”**

Desludging Service in Wadi Alsalqa /Dier Albalah.

Tender No.:T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

December.2019



NATIONAL CALL FOR TENDER ACTED Opt

طلب للحصول على عرض

Part A – Instructions to bidders

تعليمات لمقدمي العروض - فلسطين

خدمة شفط وترحيل مياه الصرف الصحي لمنطقة وادي السلقا – محافظة دير البلح

Date: التاريخ 05/12/2019

Reference number: الرقم المرجعي T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

ACTED is providing WASH services in Wadi Alsalka area under AICS funding, among these services is desludging service which guarantees a safe transportation and disposal of liquid waste “Sludge and black water” produces in the area, for that ACTED inviting service provider to submit their offers for this service.

تقوم منظمة أكتيد بتقديم خدمات متكاملة في مجال المياه والإصحاح وتوعية النظافة في منطقة وادي السلقا بدعم من الوكالة الإيطالية للتنمية والتعاون هذه الخدمات تتضمن خدمات التزويد بالمياه، الإصحاح، وخدمات النظافة، ستقوم المؤسسة بضمان نقل مياه الصرف الصحي لبعض المنازل الموجودة ضمن المنطقة والتخلص منها بشكل آمن، لذلك فإن أكتيد تطلب من المزودين تقديم عروضهم لهذه الخدمة.

#	Description	(Arabic Description) الوصف باللغة العربية	Qty الكمية	INCOTERMS/Delivery point مكان العمل	Work starting date تاريخ بدء الأعمال	Delivery deadline تاريخ الانتهاء
1	Desludging Service in Wadi Alsalka/Dier Albalah	خدمة شفط وترحيل مياه الصرف الصحي لمنطقة وادي السلقا – محافظة دير البلح	1350 houses (منزل)	Wadi Alsalka/Dier Albalah.- Gaza strip وادي السلقا – محافظة دير البلح – قطاع غزة	Immediately after signing the contract. مباشرة بعد توقيع العقد	9 months after signing the contract. 9 شهور بعد توقيع العقد

SUPPLY SPECIFICATIONS / وصف الأعمال:

1. **Description:** Desludging Service in Wadi Alsalka/Dier Albalah.

الوصف: خدمة شفط وترحيل مياه الصرف الصحي لمنطقة وادي السلقا – محافظة دير البلح.

2. **Work conditions:** See Offer form.

شروط العمل: موضحة في جدول الكميات

3. **Validity of the offer:** Recommended 3 months.

فعالية العرض: يفضل ان تكون فعالية عرض السعر 3 شهور.

The answers to this tender should include the following elements:

- A written quotation including all the service specifications and the price per unit for each house.
- Desludging truck specifications.
- The ID of the legal representative of the company.

- للتقديم لهذا العطاء يجب يجب توفير الوثائق التالية:
- 1 عرض سعر مكتوب يشمل جميع مواصفات العمل وسعر كل منزل
 - 2 مواصفات سيارة الشفط المتوفرة.
 - 3 صورة عن الهوية الخاصة بممثل الشركة.

SUBMISSION DEADLINE: الموعد النهائي للتسليم

The closing date of the tender is on 22/12/2019 at 02:00 PM, all documents need to be submitted to ACTED office at the following address: **Gaza city – seaport area, Haboosh Street, Hijji Building- 4th Floor.**

آخر موعد لتسليم هذا العطاء الساعة الثانية ظهرا الموافق 22/12/2019 بالتوقيت المحلي في مكتب اکتد في مدينة غزة، شارع حبوش، عمارة حجي الطابق الرابع.

PAYMENT: الدفع

Please note that ACTED will not pay any down payment for the selected supplier and will not be responsible for any costs or expenses incurred by the bidders in connection with the preparation and submission of their bids.

يرجى ملاحظة أن ACTED لن تدفع أي دفعة مقدمة للمورد ولن تكون مسؤولة عن أي تكاليف أو نفقات يتكبدها مقدمو العروض فيما يتعلق بإعداد وتقديم عروضهم.

GENERAL INFORMATION:

معلومات عامة:

- The bidding documents (in English and Arabic) may be collected free of charge by all interested bidders at the following address: ACTED representative office: **ACTED office in Gaza City, Haboosh Street, Hijji Building – 4th floor, from 05/12/2019 at 09:00 AM till 22/12/2019 at 02:00 PM**
- يمكن الحصول على مستندات المناقصة (عربي وانجليزي) بشكل مجاني من قبل المهتمين من خلال مكتب اکتد في مدينة غزة، شارع حبوش، عمارة حجي الطابق الرابع. من يوم 2019/12/05 الساعة 09:00 صباحاً الى يوم 2019/12/22 الساعة 02:00 مساءً
- A pre-tender information session will be organized on **Sunday 15/12/2019 at 12:00** at the address mentioned above. Participation of interested bidders to the information session is preferable but not compulsory.
- سيتم عقد اجتماع تمهيدي يوم الأحد الموافق 2019/12/15 الساعة 12:00 صباحاً للرد على جميع الإستفسارات الخاصة بهذه المناقصة في مؤسسة اکتد: مدينة غزة، شارع حبوش، عمارة حجي الطابق الرابع.
- A tender Opening Session will take place, on **Monday 23/12/2019 at 11:00 PM in the ACTED Office in Gaza City, Haboosh Street, Hijji Building – 4th Floor.** The presence of bidders' representative is allowed.
- جلسة فتح العطاء علنية يوم الاثنين الموافق 2019/12/23 الساعة 11:00 صباحاً في مؤسسة اکتد ، لمن يرغب بالحضور من الشركات التي تقدمت للعطاء فقط.

TRANSPARENCY: الشفافية

ACTED gives equal opportunities to all suppliers to participate with them without discrimination by sex, nationality, religion, age or color.

- توفر اکتد فرصاً متساوية لجميع الموردين للمشاركة معهم دون تمييز حسب الجنس ، الجنسية ، الدين ، العمر أو اللون.

GENERAL CONDITIONS: شروط عامة

- Bidders must fill, sign, stamp and return all tender documents (instruction to bidders, bidder's questionnaire, Ethical declaration, checklist and Offer form (Financial offer) according to ACTED's formats on the specified date, otherwise the offer will not be considered.
- يجب على الموردين تبعة وتوقيع وختم وتسليم جميع مستندات العطاء (تعليمات لمقدم العطاء – استبيان مقدم العطاء – التعهد الاخلاقي – بيان العمل - قائمة مراجعة المستندات – والعرض المالي). أو لن يتم النظر في العرض.



- The submitted offer to the call for tender will not result in the award of a contract.
المشاركة في العطاء لا يعني منح تعاقد.
- Unsealed envelope and late offers will not be considered.
سيتم رفض جميع العطاءات الغير مغلقة او المتأخرة
- ACTED has the right to cancel, postpone, or extend the tender.
لمؤسسة اكدت الحق في الغاء او تأجيل او تمديد المناقصة.
- The maximum duration of the service is 9 months, starting from **15/01/2019 until 14/10/2020**.
مدة الخدمة القصوى 9 اشهر من **2019/01/15 الى 2020/10/14**
- The bidder is not entitled to add, edit or cancel any of tender items; otherwise, it will be rejected.
لا يحق للموردين الغاء او شطب اي بند من بنود العطاء ، وفي حال حدوث ذلك سيتم الغاء عطاوه المقدم.
- All tender documents must be in sealed envelopes and stamped by the contractor, otherwise it will be rejected.
كل مستندات العطاء يجب ان تسلم مختومة في ظرف مغلق ومختوم ، والا سيتم رفضه.
- This tender is valid for a period of 90 days, providing that it is irrevocable during the validity period. In case the contractor withdraws its tender before the expiration period, or before being notified of accepting its tender, the tender guarantee shall become indeed for ACTED, without the need for any legal proceedings or establishing evidence of damage.
الأسعار يجب ان تكون فعالة لغاية 90 يوم ، وفي حال انسحاب المورد قبل انتهاء صلاحية الاسعار ، او قبل تبليغ قبول العطاء ، ستكون كفالة دخول العطاء من حق مؤسسة اكدت بدون الرجوع الى اي اجراءات قانونية.
- The prices should be in **Euro €**, and shall exclude VAT, as all prices should be written by pen; using remover or writing off is not allowed in correcting prices.
جميع الاسعار يجب ان تكون باليورو غير شاملة ضريبة القيمة المضافة ، حيث ان جميع الاسعار يجب ان تكون مكتوبة بواسطة اقلام جافة ، علما بأنه غير مسموح الشطب او المسح.
- ACTED is entitled to review the submitted prices, whether unit prices or in total and to make the financial corrections if needed. As in case of any discrepancy between a unit price and a total price, the unit price will be taken as correct and the total price adjusted accordingly.
لمؤسسة اكدت الحق في مراجعة الاسعار المقدمة ، سواء كانت اسعار الوحدة او الاجمالي ، واجراء التصحيحات المالية ان لزم الامر ، حيث انه في حال وجود اي تعارض بين سعر الوحدة والسعر الاجمالي ، سيتم اخذ سعر الوحدة على النحو الصحيح وعليه سيتم تعديل السعر الاجمالي.
- The bidders should be officially registered at the VAT and customs department and has the ability to provide ACTED with Zero VAT invoice, and non-deduction from the source.
يتوجب على جميع الموردين التسجيل في دائرة الضريبة ، وان يكون له القدرة على توفير فاتورة صفرية وشهادة خصم منبع.
- Eligible company should provide valid professions practicing license registration certificate from the Companies' Controller.
يتوجب على جميع الموردين توفير شهادة تسجيل الشركة.
- In any case, the claim by any bidder regarding a mistake in its tender after opening the envelopes shall never be considered.
لن يتم النظر او السماح للمورد بتعديل العرض بعد فتح المظاريف.
- ACTED is not committed to accept the least prices, without giving any justifications.
للمؤسسة الحق في عدم قبول اقل الاسعار وبدون ابداء اي تبريرات.

- The final guarantee shall not be split, as it shall be entirely kept until the contract is completely done based on the required conditions.
 - لا يمكن تقسيم الكفالة النهائية او كفالة دخول العطاء ، حيث انها عنصر اساسي في دخول العطاء وذلك حسب شروط العطاء.
- The supplier can't award the contracting to others, unless prior approval from ACTED, as it shall be officially awarded, and the assignee contractor shall participate in the bid under the same prices of the assigner contractor, as the first contractor will be responsible for the contract.
 - لا يمكن للمورد منح العطاء الى اي مورد اخر بدون موافقة مبدئية من مؤسسة اکتد ، بحيث انه يجب منحه رسميا ، ويتوجب على المقاول المحال اليه المشاركة في المناقصة بنفس أسعار المقاول المحيل ، حيث سيكون المقاول الأول مسؤولاً عن العقد.
- In case of any fraud from the contractor, and this proved indeed, ACTED will be entitled to cancel the contract, as the tender guarantee shall become indeed for ACTED, as a compensation for all losses, in addition to preventing the contractor from entering into any tenders in the future.
 - في حالة حدوث أي احتيال من قبل المقاول ، وهذا ثبت بالفعل ، يحق لـ ACTED إلغاء العقد ، حيث يصبح ضمان العطاء فعلياً لـ ACTED ، كتعويض عن جميع الخسائر ، بالإضافة إلى منع المقاول من الدخول في أي المناقصات في المستقبل.
- If it is proved that the contractor, directly or indirectly, has bribed one of ACTED employees, or colluded with anyone to cause damage to the ACTED, the contract shall be immediately canceled, the tender guarantee shall become for ACTED directly, the contractor added on the blacklist, and the necessary legal procedures shall be taken
 - إذا ثبت أن المقاول ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، قام برشوة أحد موظفي ACTED ، أو تواطأ مع أي شخص للتسبب في أضرار لـ ACTED ، فسيتم إلغاء العقد على الفور ، وسيصبح ضمان العطاء لـ ACTED مباشرة ، بالإضافة إلى ذلك ، إضافة المقاول على القائمة السوداء ، واتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة.
- If the contractor went bankrupt, the contract shall be canceled, and the performance guarantee shall be for ACTED, without taking any legal procedures; in case of contractor death, ACTED has the right to cancel the contract, or what left of it, with giving back the guarantee, or allowing its heirs to complete the contract, if they appoint an official attorney approved by the Notary.
 - في حالة إفلاس المقاول او في حالة وفاة المقاول ، يحق لـ ACTED إلغاء العقد ، أو ما تبقى منه ، مع إعادة الضمان ، أو السماح لورثته بإكمال العقد ، إذا قاموا بتعيين محام رسمي معتمد من كاتب العدل.
- If the contract is signed with more than one contractor, ACTED is entitled to cancel the contract with the remaining contractors, and this shall be carried out by a written letter from ACTED without the need for any legal or official procedures or resorting to a judiciary authority for judgment.
 - إذا تم توقيع العقد مع أكثر من مقاول ، يحق لـ ACTED إلغاء العقد مع باقي المتعاقدين ، ويتم تنفيذه بواسطة خطاب مكتوب من ACTED دون الحاجة إلى أي إجراءات قانونية أو رسمية أو اللجوء إلى سلطة قضائية للحكم.
- To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor."
 - للتأكد أن التمويل مستخدم لغايات إنسانية فقط ، و بناءً على شروط الإلتزام من قبل المانحين ، فإن جميع العقود المبرمة مع اکتد لا تحال لأي مقاول مذكور في أي من قوائم الإرهاب ، وذلك تماشياً مع سياسة اکتد ضد الإرهاب. لذا فإنه يحق لأکتد القيام بمسح أمني على المقاول ، وأعضاء هيئته الإدارية ، وموظفيه ، ومتطوعيه ، ومستشاريه ، والشركات المتقدمة له بالخدمات المالية أو مقاوليه الفرعيين.
- Each Bidder is entitled to submit one final offer. Company name, representative and signature, contact details (telephone number and/or email address) should be unique to the Bidder. Company Stamps should be unique, and any information contained in them should be unique to the company submitting the offer. Any similarities found between Bidders could result in rejecting them of the offers.



- على كل متقدم للعطاء تقديم عرض نهائي واحد فقط. كما ان اسم الشركة , واسم ممثلها و توقيعه و معلومات الإتصال يجب ان تكون خاصة بالمقاول فقط. كذلك أختام الشركة و ما تحويه من معلومات , علماً أن العروض التي يوجد بينها أي تشابه بهذه المعلومات ستكون مرفوضة.

الشروط المالية: FINANCIAL CONDITIONS:

- 1) Bidders must have a bank account at an authorized bank from the Palestinian Monetary Authority.
 - يجب أن يكون لدى مقدمي العطاءات حساب مصرفي في بنك معتمد من سلطة النقد الفلسطينية.
- 2) The contractor shall provide a bank guarantee or bank cheque of **1,000.00 Euro** for tender entry, valid for 90 days starting from the tender closing date, where personal cheques or cash will not be accepted.
 - يجب على مقدمي العطاءات تقديم لمؤسسة اكدت شيك بنكي او كفالة بنكية بقيمة **1,000.00 يورو** لدخول المناقصة ، حيث يجب ان تكون الكفالة او الشيك صالح لمدة 90 يوماً تبدأ من تاريخ إغلاق المناقصة ، حيث لن يتم قبول الشيكات الشخصية أو الايداع النقدي.
- 3) The winning bidder shall sign the contract after submitting performance guarantee of 10% of total contract amount, within a period not exceeding two days from the notifying date, whether through email or phone.
 - يجب على المقاول الذي يرسو عليه العطاء قبل توقيع العقد تزويد مؤسسة اكدت بكفالة حسن تنفيذ بقيمة 10% من قيمة العقد ، وذلك بمدة اقصاها يومين عمل من تاريخ التبليغ بالايمل او بالهاتف.
- 4) In case of not submitting the performance guarantee within the specified period, the contractor shall be considered refusing the contracting, where the tender guarantee becomes indeed for ACTED without the need to take any legal procedures or establish evidence of damage.
 - في حال عدم توفير كفالة حسن التنفيذ في المدة المحددة لها ، عندها ستكون كفالة دخول العطاء من حق اكدت بدون الرجوع الى اي اجراء قانوني.
- 5) ACTED shall pay for the contractor after submitting the following documents: **استلام بعد استلام**
المستندات التالية:
 - فاتورة صفرية. Tax invoice stamped from Zero VAT department.
 - شهادة خصم منبع. Certificate of non-deduct from the sources.
 - شهادة اكمال التنفيذ. Signed completion certificate.
- 6) The required payment will be paid to the contractor as a single payment within 30 days, after completing all works in targeted areas, noted that payment shall be by cheque or bank transfer.
 - الدفعة المطلوبة سيتم دفعها للمورد دفعة واحدة خلال 30 يوم من انتهاء العمل اللازم واستلام الأوراق اللازمة ، علماً بأن الدفعة ستكون على شكل حوالة بنكية او شيك.
- 7) The work delivery time will be defined in the contract. ACTED will terminate the contract and the contractor shall pay **100.00 Euro** as a delaying penalty for each day, and it shall not exceed 15% of the contract value, if the supplier fails to deliver items within this period.

- مدة انتهاء العمل سيكون محدد في العقد ، علماً بأن التأخير بعد مرور مدة العمل سيتم تغريم المورد مبلغ **100.00 يورو** عن كل يوم تأخير على ان لا تتجاوز الـ 15% من قيمة العقد.
- 8) The winning bidder must consider that ACTED will not be responsible for any delaying caused by currency exchange rates, unavailability, etc.
- يجب العلم بأن مؤسسة اکتد ليس لها علاقة ولا مسؤولية في اي تأخير قد يحدث للتاجر من خلال فرق العملات او عدم التوفير.

TECHNICAL CONDITIONS:

1. The bidder must provide ACTED with specifications of the available desludging truck, as is should match the required specifications which listed in the "Statement of work" in tender documents.
- يجب على مقدم العطاء ارفاق جدول لمواصفات سيارة الشفط الموجودة والمتوفرة لدى الشركة ، حيث يجب ان تتوافق المواصفات مع المواصفات المطلوبة للسيارة والموجودة في "بيان العمل" في وثائق العطاء ، حيث سيتم تقييمها والموافقة عليها بواسطة موظفي المؤسسة.

SELECTION AND AWARING CRITERIA: معايير الاختيار ومنح العطاء

This tender will be awarded to the lowest cost technically compliant bid, all bids will must pass the following evaluations. سيتم منح هذه العطاء بناءً على اقل سعر متوافق من الناحية الفنية ، حيث ان جميع العطاءات يجب ان تمر على التقييمات التالية:

A. Administration evaluation: التقييم الاداري

Bids shall pass the administrative evaluation stage before being considered for technical and financial evaluation. If bidders do not provide any information required at the administrative evaluation stage, ACTED may request bidders to provide this information within 24 hours of opening & evaluation. Bids that are deemed administratively non-compliant may be rejected.

يجب أن تتجاوز العطاءات مرحلة التقييم الإداري قبل النظر في التقييم الفني والمالي. بحيث ان لم يقدم مقدمو العروض أي معلومات مطلوبة في مرحلة التقييم الإداري ، ستطلب مؤسسة اکتد من الموردين تقديم هذه المعلومات في غضون 24 ساعة من التقييم ، حيث سيتم رفض جميع العروض الغير متوافقة من الناحية الادارية.

B. Financial Evaluation: التقييم المالي

A shortlist will be prepared based on the prices quoted. Suppliers providing financially competitive bids will qualify for Technical Evaluation and may be asked for desludging vehicle check.

سيتم إعداد قائمة مختصرة بناءً على الأسعار المعروضة. حيث سيتأهل الموردون الذين يقدمون عطاءات تنافسية مالياً للتقييم الفني ، وقد يُطلب منهم فحص سيارة الشفط للتقييم.

C. Technical Evaluation: التقييم الفني

- Shortlisted suppliers will be contacted to provide the desludging vehicle for checking. Suppliers unable to provide the vehicle within 3 working days will be removed from consideration.
- Each sample will be assessed qualitatively to ensure that it meets the required specification of the offer form. In each case that the vehicle specifications fail, bidders may be contacted to provide replacements *at the same price quoted* and must be available within 24 hours of the request or the bid will be removed from consideration.
- The technical offer will be evaluated based on a rating of Pass or Fail for 100% meeting the required specifications



- سيتم الاتصال بالموردين المختارين لتقديم سيارة الشفط للفحص والموافقة. وسيتم استبعاد الموردين غير القادرين على تقديم السيارة خلال 3 ايام عمل.
- سيتم تقييم كل عينة من حيث النوعية والموصفات للتأكد انها تلبي مواصفات نموذج العرض ، وفي حالة فشل العينة ، قد سيتم الاتصال بالمورد لتقديم بديل بنفس السعر المعروض ويجب توفيرها خلال 24 ساعة من الطلب أو سيتم رفض واستبعاد المورد من العطاء.
- سيتم تقييم العرض الفني بناءً على تصنيف ناجح/راسب وذلك بناء على مطابقة المواصفات المطلوبة فنياً.

CANCELLATION OF THE TENDER PROCEDURE (إجراءات الغاء المناقصة):

In the event of a tender procedure being canceled, bidders will be notified by the organization.

If the tender procedure is cancelled before the outer envelope of any tender has been opened, the sealed envelopes will be returned, unopened, to the Bidders.

Cancellation may occur when:

- The tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile
- Tender has been received or there has been no response at all;
- The economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered;
- Exceptional circumstances or force majeure render normal performance of the project impossible;
- All technically compliant tenders exceed the financial resources available.
- There have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition.

في حال الغاء المناقصة ، سوف تبلغ اكد جميع الموردين بالإلغاء.
إذا تم إلغاء المناقصة قبل فتح المظروف الخارجي للمناقصة ، فسيتم إرجاع المظاريف المختومة الى مقدمي العطاءات دون فتحها.
قد يتم الإلغاء في حال:

- اذا كانت إجراءات المناقصة غير ناجحة أي لم يتم استلام عرض مؤهل أو متوافق مالياً او لم يكن هناك استجابة على الإطلاق.
- تغيير المقاييس الاقتصادية والفنية للمشروع بشكل جوهري
- الظروف الاستثنائية أو القوى القاهرة التي تمنع التنفيذ الاعتيادي للمشروع.
- تجاوزت العروض المطابقة فنياً الموارد المالية المتاحة.
- وجود مخالفات في الإجراءات خصيصاً التي تتسبب بمنع المنافسة الشريفة.

Company's Name: اسم الشركة: _____

Authorized Representative's name: اسم ممثل الشركة: _____

Date: التاريخ _____

Representative's signature & Stamp: توقيع ممثل الشركة والختم _____



BIDDER'S QUESTIONNAIRE ACTED OPT

Date:

Tender N°: T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

PART I: INFORMATION

A. Company Details and General Information

القسم الأول: تفاصيل عن الشركة ومعلومات عامة

Name of Company	اسم الشركة		Trading As	Trading As	
Address (headquarters)	عنوان الشركة الرئيسي		Telephone	رقم الهاتف / الموبايل	
Zip Code (headquarters)	الرقم البريدي للمكتب الرئيسي		Fax	الفاكس	
City (headquarters)	المدينة (الفرع الرئيسي للشركة)		E-mail address 1	عنوان البريد الالكتروني 1	
PO Box	صندوق بريد		E-mail address 2	عنوان البريد الالكتروني 2	
Country (headquarters)	الدولة (الفرع الرئيسي للشركة)		Website address	رابط الموقع الالكتروني للشركة	
Parent Company or name of owner	اسم الشركة الأم / اسم مالك الشركة		Subsidiaries/ Associates/ Overseas Representative	الشركات التابعة / المنتسبين / الممثل الخارجي	
Sales Person's Name	اسم مندوب المبيعات / الشخص المفوض بالاتصال		Sales Person's Position	منصب الشخص المفوض بالاتصال	
Sales Person's phone	رقم موبايل مندوب المبيعات / الشخص المفوض بالاتصال		Sales Persons' E-mail	عنوان البريد الالكتروني لمندوب المبيعات / الشخص المفوض بالاتصال	
Governance of the company: Chairman, Vice-Chairman, Treasurer or Secretary of the Board of Directors or Board of Trustees					
حوكمة الشركة (بيانات مجلس الإدارة): رئيس مجلس الإدارة، نائب الرئيس، أمين الصندوق، أمين مجلس الإدارة، أو مجلس الأمناء					
Name (as in passport or other government-issued photo ID)	الاسم (كما هو مذكور في جواز السفر / البطاقة الشخصية)		Date of birth (mm/dd/yyyy)	تاريخ الميلاد (يوم / شهر / سنة)	



Government-issued photo Identification Document (ID) number	رقم البطاقة الشخصية/ الهوية		Type of ID	نوع البطاقة الشخصية	
ID country of issuance	مكان الاصدار		Rank or title in organization	المسمى الوظيفي في المجلس	
Other names used (nicknames or pseudonyms not listed as "Name")	أسماء أخرى مستخدمة (أسماء مستعارة)		Gender (e.g. male, female)	الجنس (ذكر، أنثى)	
Current employer and job title:	مكان العمل والمسمى الوظيفي		Occupation	المهنة	
Address of residence	مكان السكن		Citizenship(s)	المواطنة	
Province/Region	المحافظة / المنطقة		E-mail address	عنوان البريد الإلكتروني	
Is the individual a U.S. citizen or legal permanent resident?	هل يحمل الجنسية الأمريكية أو مقيم دائم قانوني في الولايات المتحدة الأمريكية؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Professional Licenses – State Issued Certifications	التراخيص المهنية - الشهادات الصادرة من الدولة	

Management of the company: CEO, Executive Director, Deputy Director, President or Vice-President

معلومات عن إدارة الشركة: الرئيس التنفيذي، المدير التنفيذي، نائب المدير، الرئيس أو نائب الرئيس

Name (as in passport or other government-issued photo ID)	الاسم (كما هو مذكور في جواز السفر/البطاقة الشخصية)		Date of birth (mm/dd/yyyy)	تاريخ الميلاد (يوم/شهر/ سنة)			
Government-issued photo Identification Document (ID) number	رقم البطاقة الشخصية/ الهوية		type of ID	نوع البطاقة الشخصية			
ID country of issuance	مكان الاصدار		Rank or title in organization	المسمى الوظيفي في المجلس			
Other names used (nicknames or pseudonyms not listed as "Name")	أسماء أخرى مستخدمة (أسماء مستعارة)		Gender (e.g. male, female)	الجنس (ذكر، أنثى)			
Current employer and job title:	مكان العمل والمسمى الوظيفي		Occupation	المهنة			
Address of residence	مكان السكن		Citizenship(s)	المواطنة			
Province/Region	المحافظة / المنطقة		E-mail addresses	عنوان البريد الإلكتروني			
Is the individual a U.S. citizen or legal permanent resident?	هل يحمل الجنسية الأمريكية أو مقيم دائم قانوني في الولايات المتحدة الأمريكية؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Professional Licenses – State Issued Certifications	التراخيص المهنية - الشهادات الصادرة من الدولة			

Management of the company: Chief Finance Officer or Chief Accountant

إدارة الشركة: المدير المالي أو رئيس المحاسبين

Name (as in passport or another government-issued photo ID)	الاسم (كما هو مذكور في جواز السفر/البطاقة الشخصية)		Date of birth (mm/dd/yyyy)	تاريخ الميلاد (يوم/شهر/ سنة)			
---	--	--	----------------------------	------------------------------	--	--	--



Government-issued photo Identification Document (ID) number	رقم البطاقة الشخصية/ الهوية		type of ID	نوع البطاقة الشخصية		
ID country of issuance	مكان الاصدار		Rank or title in organization	المسمى الوظيفي في المجلس		
Other names used (nicknames or pseudonyms not listed as "Name")	أسماء أخرى مستخدمة (أسماء مستعارة)		Gender (e.g. male, female)	الجنس (ذكر، أنثى)		
Current employer and job title:	مكان العمل والمسمى الوظيفي		Occupation	المهنة		
Address of residence	مكان السكن		Citizenship(s)	المواطنة		
Province/Region	المحافظة / المنطقة		E-mail addresses	عنوان البريد الالكتروني		
Is the individual a U.S. citizen or legal permanent resident?	هل يحمل الجنسية الأمريكية أو مقيم دائم قانوني في الولايات المتحدة الأمريكية؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Professional Licenses – State Issued Certifications	التراخيص المهنية - الشهادات الصادرة من الدولة		

Company's staff & insurance

موظفي الشركة والتأمين

No. Full Time Employees:	عدد الموظفين العاملين بدوام كامل		Employee average work wage per hour:	متوسط أجر الموظفين بالساعة؟	
% of Men to Women:	نسبة الرجال للنساء العاملين في الشركة		Any employee(s) with relatives working with ACTED?	هل لديك أحد الأقارب من موظفي أكتد؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
No. of Children:	عدد الأطفال العاملين		Legal minimum wage paid?	هل يتم دفع الحد الأدنى للأجور؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
In what capacity?	السعة/ القدرة العمالية لهم؟		Paid vacations are offered?	هل يتم توفير اجازات مدفوعة الأجر للعاملين في الشركة؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
What are their ages?	ما هي أعمارهم؟		Are flexible working hours offered?	هل تقدم الشركة ساعات مرنة خلال أوقات العمل؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
Name of insurance company:	اسم شركة التأمين		Staff covered by health insurance?	هل يتم تغطية طاقم العمل بتأمين صحي؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No

Description of the Company

وصف الشركة

Type of Business (multiple choices possible):	نوع العمل (خيارات متعددة ممكنة):	<input type="checkbox"/> Manufacturir <input type="checkbox"/> Authorised Agent <input type="checkbox"/> Trader <input type="checkbox"/> Consulting Company <input type="checkbox"/> Other (Please Specify)
Sector of Business (multiple choices possible):	قطاع العمل (خيارات متعددة ممكنة):	<input type="checkbox"/> Goods/Suppl <input type="checkbox"/> Equipment <input type="checkbox"/> Works <input type="checkbox"/> Services <input type="checkbox"/> Other (Please Specify)



Year Established:	سنة التأسيس:	Country of registration:	
Licence number:	رقم الرخصة:	Valid until:	
Working languages:	لغة العمل	<input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Spanish <input type="checkbox"/> Russian <input type="checkbox"/> Arabic <input type="checkbox"/> Chinese <input type="checkbox"/> Other (Please Specify)	
Technical documents available in:	الوثائق الفنية المتاحة	<input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Spanish <input type="checkbox"/> Russian <input type="checkbox"/> Arabic <input type="checkbox"/> Chinese <input type="checkbox"/> Other (Please Specify)	

B. Financial Information

القسم الثاني: المعلومات المالية

VAT Number:	رقم قيمة الضريبة المضافة	Tax Number:	الرقم الضريبي
Bank Name:	اسم البنك	Bank Account Number:	رقم الحساب البنكي
Bank Address:	عنوان البنك	Account Name:	اسم الحساب
Swift/BIC number:	Swift/BIC number: الرمز البنكي (سويفت كود)	Standard Payment Terms:	عملة الدفع المفضلة <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
Has the company been audited in the last 3 years?		هل تم اجراء تدقيق للشركة في السنوات الثلاثة الاخيرة؟ <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
Please attach a copy of the company's most recent Annual or Audited Financial Report		يرجى ارفاق نسخة من التقرير المالي السنوي أو المدقق للشركة <input type="checkbox"/> Attached	
Annual Value of Total Sales for the last 3 Years: القيمة السنوية لإجمالي المبيعات لأخر ثلاث سنوات:			
Year:	USD	Year:	USD:
:	:	:	:
Annual Value of Export Sales for the last 3 years القيمة السنوية لمبيعات الصادرات لأخر 3 سنوات			
Year:	USD	Year:	USD:
:	:	:	:

C. Experience

القسم الثالث: الخبرة

Companies' recent business with ACTED and/or other International Aid Agencies or United Nations Agencies:

أعمال الشركة الأخيرة مع مؤسسة أكتد أو مع المؤسسات الدولية أو مع وكالة الأمم المتحدة

Organization	Contact person	Phone/E-mail	Goods/Works/Services	Value (USD)	Year	Destination
اسم المؤسسة	الشخص المخول بالاتصال	رقم الهاتف/ الموبايل	بضائع/ أعمال/ خدمات	القيمة المالية بالدولار	السنة	المكان
1						



2							
3							
4							
5							

What is your company's main area of expertise? ما هو مجال الخبرة الرئيسي لشركتكم؟	
What is your company's business coverage area? ما هي مناطق عمل الشركة؟	<input type="checkbox"/> National <input type="checkbox"/> Restricted to (specify location)
To which countries has your company exported and/or managed projects in the last 3 years? في أي الدول قامت الشركة بتصدير و / أو إدارة المشاريع في السنوات الثلاث الأخيرة؟	
Provide any other information that demonstrates your company's qualifications and experience (eg. awards) قدم أي معلومات أخرى توضح مؤهلات وخبرات شركتكم (على سبيل المثال ، الجوائز / شهادات التقدير)	
List any national or international Trade/Professional Organizations of which your company is a member أدرج أي منظمات تجارية / مهنية وطنية أو دولية شركتكم عضواً فيها	

D. Technical Capability

القسم الرابع: القدرة الفنية

Type of Quality Assurance Certificate شهادة ضمان الجودة	<input type="checkbox"/> Attached
Type of Certification/Qualification Documents شهادة / وثائق التأهيل	<input type="checkbox"/> Attached
International Offices/Representation المكاتب الدولية / التمثيل	

List below up to 10 of the core Goods and/or Services your company sells: أذكر أدناه عشرة من السلع الأساسية / أو الخدمات التي تبيعها شركتكم:

- | | |
|----|-----|
| 1) | 6) |
| 2) | 7) |
| 3) | 8) |
| 4) | 9) |
| 5) | 10) |

List the main assets of your company (trucks & heavy machines, heavy & valuable equipment, premises & warehouses, production sites etc.)

اذكر الأصول الرئيسية لشركتكم (الشاحنات والآلات الثقيلة والمعدات الثقيلة والقيمة والمباني والمستودعات ومواقع الإنتاج وغيرها)

- | | |
|----|----|
| 1) | 6) |
| 2) | 7) |



3)	8)
4)	9)
5)	10)
E. Miscellaneous	
القسم الخامس: أخرى	
Does your company have an Environmental Policy? (Yes/No)	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
هل لدى الشركة سياسات لحماية البيئة؟	
Does your company have an Ethical Trading Policy? (Yes/No)	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
هل لدى الشركة معايير أو سياسات للسلوك التجاري والأخلاقي؟	
Does your company have an Anti-terrorist Policy? (Yes/No)	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
هل لدى الشركة سياسات لمكافحة الإرهاب؟	
Is your company compliant with the EU General Data Protection Regulation (or equivalent)? (Yes/No)	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
هل تلتزم الشركة باللائحة العامة لحماية البيانات - الاتحاد الأوروبي (أو ما يعادلها)؟ (نعم لا)	
If you answered yes to the above two questions, please attach copies of your policy:	<input type="checkbox"/> Attached
إذا أجبت بنعم على السؤالين أعلاه ، يرجى إرفاق نسخ من سياساتك:	
Has your company ever been bankrupt, or is in the process of being wound up, having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning these matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national law?	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
هل سبق لشركتك أن أعلنت إفلاسها ، أو أنها على وشك الإفلاس ، تم تحويل ادارتها الى المحاكم ، أو أبرمت ترتيبات مع الدائنين ، أو أوقفت أنشطتها التجارية ، أو أي إجراءات تتعلق بهذه الأمور ، أو أي موقف مماثل ينشأ عن إجراء مماثل منصوص عليه في القانون الوطني؟	
If you answered yes, please provide details:	
إذا كانت اجابتك بنعم، يرجى اضافة المزيد من التفاصيل	
Has your company ever been convicted of an offence concerning its professional conduct by a judgment which as force of res judicata?	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
هل سبق لشركتك أن أدينبت بجرime تتعلق بسلوكها المهني أدى الى تحجيم/ايقاف عمل الشركة بقرار من المحكمة ؟	
If you answered yes, please provide details:	
إذا كانت اجابتك بنعم، يرجى اضافة المزيد من التفاصيل	



Has your company ever been guilty of grave professional misconduct proven by other means?		<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
هل سبق لشركتكم أن ارتكبت سوء سلوك مهني خطير تم إثباته بوسائل أخرى؟			
If you answered yes, please provide details:			
إذا كانت اجابتك بنعم، يرجى اضافة المزيد من التفاصيل			
Has your company ever not fulfilled its obligations relating to the payment of social security contributions, or the payment of taxes in accordance with the law of the country in which it is established, or Palestine		<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
هل لم تف شركتكم أبدًا بالتزاماتها المتعلقة بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي ، أو دفع الضرائب وفقًا لقانون الدولة التي تأسست فيها ، أو فلسطين			
If you answered yes, please provide details:			
إذا كانت اجابتك بنعم، يرجى اضافة المزيد من التفاصيل			
Has your company ever been the subject of a judgement which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity?		<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
هل سبق أن خضعت شركتكم للمحاكمة بتهمة الفساد أو الاشتراك في أي جريمة أو أي عمل غير قانوني آخر؟			
If you answered yes, please provide details:			
إذا كانت اجابتك بنعم، يرجى اضافة المزيد من التفاصيل			
Has your company ever been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with its contractual obligations, following another procurement procedure or grant award procedure financed by a donor country?		<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
هل سبق أن أعلن أن شركتكم قد انتهكت عقدًا جادًا لعدم امتثالها بالتزاماتها التعاقدية ، وذلك باتباع إجراء شراء آخر أو أخذ منح ممولة من دولة مانحة؟			
If you answered yes, please provide details:			
إذا كانت اجابتك بنعم، يرجى اضافة المزيد من التفاصيل			
Has your company ever been in any dispute with any Government Agency, the United Nations, or International Aid Organizations (including ACTED)?		<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
هل سبق لشركتكم أن كانت في أي نزاع مع أي جهة حكومية أو مع الأمم المتحدة أو مع أي من المنظمات الدولية (بما في ذلك مؤسسة أكتد)			
If you answered yes, please provide details:			
إذا كانت اجابتك بنعم، يرجى اضافة المزيد من التفاصيل			
Do you agree with terms of payment of 30 days?		<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Do you accept visit of ACTED staff & external auditors to your office?



هل توافق على شروط الدفع لمدة 30 يوما؟	هل تقبل زيارة فريق أكتد/ مدققين خارجيين لمكتبكم؟	<input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
---------------------------------------	--	--

PART II: CERTIFICATION

I, the undersigned warrant that the information provided in this form is correct, and in the event of changes, details will be provided to ACTED as soon as possible in writing. I also understand that ACTED does not do business with companies, or any affiliates or subsidiaries, which engage in any practices that are in breach of ACTED's Child Protection, Sexual Exploitation and Abuse Protection, Conflict of Interest, Anti-fraud, Anti-terrorism Policy and Data Protection Policies (available on request).
أتعهد أنا الموقع أدناه بأن المعلومات المقدمة في هذا النموذج صحيحة ، وفي حالة حدوث أي تغييرات ، سيتم تبليغ مؤسسة أكتد كتابيا في أسرع وقت ممكن. أتفهم كذلك أن مؤسسة أكتد لن تتعاقد مع أي من الشركات أو الشركات التابعة لها ، والتي تقوم بأي ممارسات تنتهك حماية الأطفال أو الاستغلال الجنسي أو إساءة المعاملة أو تعارض المصالح أو مكافحة الغش أو سياسة مكافحة الإرهاب أو سياسات حماية البيانات (متوفرة عند الطلب)

Name: الاسم		Date: التاريخ	
Title/Position: المسمى الوظيفي		Place: المكان	
E-mail address (for contact for verification purposes): عنوان البريد الإلكتروني (للاتصال به لأغراض التحقق):		Signature: التوقيع	
Phone number (for contact for verification purposes): رقم الهاتف (للاتصال به لأغراض التحقق):		Company Stamp: ختم الشركة	

Check list of supporting documents		For ACTED use only			
التحقق من قائمة الوثائق المطلوبة					
1) Trading license	رخصة تجارية	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
2) VAT registration/tax clearance certificate	السجل الضريبي / شهادة التخليص الضريبي	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
3) Company profile	ملف الشركة	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
4) Proof of trading/dealership/agent	Proof of trading/dealership/agent إثبات التجارة / الوكلاء / الوكيل	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
5) Evidence of similar contracts	عقود مماثلة	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
6) References	المعرفين	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
7) Particulars of CEO and key personnel	Particulars of CEO and key personnel	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
8) Articles of Association & Certificate of incorporation	عقد التأسيس وشهادة التأسيس	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
9) Financial statements (latest)	التقرير المالي (الأحدث)	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		
10) Other (specify):	غيرها (حدد):	<input type="checkbox"/> Attached	<input type="checkbox"/> Checked		

Name _____ الإسم

Position: _____ المسمى الوظيفي

Signature & Stamp: _____ التوقيع والختم



BIDDER'S ETHICAL DECLARATION ACTED **OPT**

Date:

Tender N°: T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

Bidder's name: _____

Bidder's address: _____

CODE OF CONDUCT:

1. Labour Standards

The labour standards in this code are based on the conventions of the International Labour Organisation (ILO).

- *Employment is freely chosen*

There is no forced, bonded or involuntary prison labour. Workers are not required to lodge 'deposits' or their identity papers with the employer and are free to leave their employer after reasonable notice.

- *Freedom of association and the right to collective bargaining are respected*

Workers, without distinction, have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively. The employer adopts an open attitude towards the legitimate activities of trade unions. Workers representatives are not discriminated against and have access to carry out their representative functions in the workplace. Where the right to freedom of association and collective bargaining is restricted under law, the employer facilitates, and does not hinder, the development of parallel means for independent and free association and bargaining.

- *Working conditions are safe and hygienic*

A safe and hygienic working environment shall be provided, bearing in mind the prevailing knowledge of the industry and of any specific hazards. Adequate steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment. Workers shall receive regular and recorded health and safety training, and such training shall be repeated for new or reassigned workers. Access to clean toilet facilities and potable water and, if appropriate, sanitary facilities for food storage shall be provided. Accommodation, where provided, shall be clean, safe, and meet the basic needs of the workers. The company observing the standards shall assign responsibility for health and safety to a senior management representative.

- *Child Labour shall not be used*

There shall be no new recruitment of child labour. Companies shall develop or participate in and contribute to policies and programmes, which provide for the transition of any child found to be performing child labour to enable her/him to attend and remain in quality education until no longer a child. Children and young people under 18 years of age shall



not be employed at night or in hazardous conditions. These policies and procedures shall conform to the provisions of the relevant International Labour Organisation (ILO) standards.

- *Living wages are paid*

Wages and benefits paid for a standard working week meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmarks. In any event wages should always be high enough to meet basic needs and to provide some discretionary income. All workers shall be provided with written and understandable information about their employment conditions in respect to wages before they enter employment, and about the particulars of their wages for the pay period concerned each time that they are paid. Deductions from wages as a disciplinary measure shall not be permitted nor shall any deductions from wages not provided for by national law be permitted without the express and informed permission of the worker concerned. All disciplinary measures should be recorded.

- *Working hours are not excessive*

Working hours comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection. In any event, workers shall not on a regular basis be required to work in excess of the local legal working hours. Overtime shall be voluntary, shall not exceed local legal limits, shall not be demanded on a regular basis and shall always be compensated at a premium rate.

- *No discrimination is practiced*

There is no discrimination in hiring, compensation, access to training, promotion, termination or retirement based on race, caste, national origin, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation.

- *Regular employment is provided*

To every extent possible work performed must be on the basis of a recognized employment relationship established through national law and practice. Obligations to employees under labour or social security laws and regulations arising from the regular employment relationship shall not be avoided through the use of labour-only contracting, sub-contracting or home-working arrangements, or through apprenticeship schemes where there is no real intent to impart skills or provide regular employment, nor shall any such obligations be avoided through the excessive use of fixed-term contracts of employment.

- *No harsh or inhumane treatment is allowed*

Physical abuse or discipline, the threat of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse or other forms of intimidation shall be prohibited.

B. Environmental Standards

Suppliers should as a minimum comply with all statutory and other legal requirements relating to the environmental impacts of their business. Detailed performance standards are a matter for suppliers, but should address at least the following:

- *Waste Management*

Waste is minimized and items recycled whenever this is practicable. Effective controls of waste in respect of ground, air, and water pollution are adopted. In the case of hazardous materials, emergency response plans are in place.

- *Packaging and Paper*

Undue and unnecessary use of materials is avoided, and recycled materials used whenever appropriate.

- *Conservation*



Processes and activities are monitored and modified as necessary to ensure that conservation of scarce resources, including water, flora and fauna and productive land in certain situations.

- *Energy Use*

All production and delivery processes, including the use of heating, ventilation, lighting, IT systems and transportation, are based on the need to maximize efficient energy use and to minimize harmful emissions.

- *Safety precautions for transport and cargo handling*

All transport and cargo handling processes are based on the need to maximize safety precautions and to minimize potential injuries to ACTED beneficiaries and staff as well as the suppliers' employees or those of its subcontractors.

C. Business Behaviour

The conduct of the supplier should not violate the basic rights of ACTED's beneficiaries.

The supplier should not be engaged

1. in the manufacture of arms
2. in the sale of arms to governments which systematically violate the human rights of their citizens; or where there is internal armed conflict or major tensions; or where the sale of arms may jeopardise regional peace and security.

D. ACTED procurement rules and regulations

Suppliers should comply with ACTED procurement rules and regulations outlines in ACTED Logistics Manual Version 1.2. or above. In particular, ACTED's procurement policy set out in Section 2.1 and 2.4. (contract awarding). By doing so, Suppliers acknowledge that they do not find themselves in any of the situations of exclusion as referred to under section 2.4.2.

Operating Principles

The implementation of the Code of Conduct will be a shared responsibility between ACTED and its suppliers, informed by a number of operating principles, which will be reviewed from time to time.

ACTED will:

1. Assign responsibility for ensuring compliance with the Code of Conduct to a senior manager.
2. Communicate its commitment to the Code of Conduct to employees, supporters and donors, as well as to all suppliers of goods and services.
3. Make appropriate human and financial resources available to meet its stated commitments, including training and guidelines for relevant personnel.
4. Provide guidance and reasonable non-financial support to suppliers who genuinely seek to promote and implement the Code standards in their own business and in the relevant supply chains, within available resources.
5. Adopt appropriate methods and systems for monitoring and verifying the achievement of the standards.
6. Seek to maximize the beneficial effect of the resources available, e.g. by collaborating with other NGOs, and by prioritizing the most likely locations of non-compliance.

ACTED expects suppliers to:



1. Accept responsibility for labor and environmental conditions under which products are made and services provided. This includes all work contracted or sub-contracted and that conducted by home or other out-workers.
2. Assign responsibility for implementing the Code of Conduct to a senior manager.
3. Make a written Statement of Intent regarding the company's policy in relation to the Code of Conduct and how it will be implemented, and communicate this to staff and suppliers as well as to ACTED.

Both parties will

1. Require the immediate cessation of serious breaches of the Code and, where these persist, terminate the business relationship.
2. Seek to ensure all employees are aware of their rights and involved in the decisions which affect them.
3. Avoid discriminating against enterprises in developing countries.
4. Recognize official regulation and inspection of workplace standards, and the interests of legitimate trades unions and other representative organizations.
5. Seek arbitration in the case of unresolved disputes.

Qualifications to The Policy Statement

The humanitarian imperative is paramount. Where speed of deployment is essential in saving lives, ACTED will purchase necessary goods and services from the most appropriate available source.

ACTED can accept neither uncontrolled cost increases nor drops in quality. It accepts appropriate internal costs but will work with suppliers to achieve required ethical standards as far as possible at no increase in cost or decrease in quality.

I undersigned _____ agree to adopt the above Code of Conduct and to commit to comply with the labor and environmental standards specified, both in my own company and those of my suppliers.

Name & Position of Bidder's authorized representative _____

Authorized signature & stamp _____



تعهد أخلاقي من المتقدم للمناقصة

التاريخ

T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

رقم مناقصة العطاء

اسم المتقدم للمناقصة:

عنوان المتقدم للمناقصة:

مدونة قواعد السلوك:

1. معايير العمل:

تستند معايير العمل في هذه المدونة على اتفاقيات "منظمة العمل الدولية".

• حرية اختيار العمل.

لا يوجد أي حزب العمل السجن القسري والسخرة أو غير الطوعي. العمال غير مطلوبة لإيداع 'إيداع' أو أوراق هويتهم مع صاحب العمل وأحرار في مغادرة عملهم بعد مهلة معقولة.

• احترام حرية تكوين الجمعيات والحق في المفاوضة الجماعية.

العمال، دون أي تمييز، الحق في النموذج أو الانضمام إلى النقابات التي يختارونها وفي المساومة الجماعية. ويعتمد صاحب العمل الموقف منفتح إزاء الأنشطة المشروعة للنقابات. ولا يكون عند ممثلي العمال أي نوع من الترحض حيث يتم الوصول إلى أداء مهامهم التمثيلية في مكان العمل. حيث يتم تقييد الحق في الحرية النقابية والمفاوضة الجماعية تحت القانون، وليس إعاقة، تطوير وسائل موازية لرابطة الحرة والمستقلة والمساومة

2. ظروف عمل صحية وأمنه

يجب توفير بيئة عمل آمنة وصحية، مع مراعاة المعرفة السائدة في هذا المجال وإية مخاطر محددة. ويجب اتخاذ خطوات كافية لمنع وقوع حوادث واصابات صحية التي قد تحدث في سياق العمل، وذلك عن طريق التقليل من أسباب المخاطر في بيئة العمل قدر الإمكان. ويتلقى العمال تدريباً منتظماً ومسجلاً في مجال الصحة والسلامة، ويكرر هذا التدريب للعمال أو المعينين الجدد. يجب توفير إمكانية



الوصول إلى المرافق الصحية، المراحيض النظيفة والمياه الصالحة للشرب، وعند اللزوم يجب توفير مراكز صحية لتخزين الأغذية. ويجب أن تكون أماكن الإقامة نظيفة وأمنة وتلبي الاحتياجات الأساسية للعمال. تقوم الشركة التي تراقب المعايير بتعيين مسئولية الصحة والسلامة لممثل الإدارة العليا.

3. منع استخدام عمالة الأطفال

لا يجوز أي توظيف لعمالة الأطفال يجب على الشركات عدم المشاركة والمساهمة للسياسات والمبرمجين، التي توفر للانتقال من أي طفل وجد ليكون أداء عمالة الأطفال لتمكين إليه/إليها للحضور والبقاء في نوعية التعليم حتى يجتازو العمر القانوني، الأطفال والشباب بعد سن 18 سنة عمر لا يسمح توظيفهم لوظائف خلال فترات الليلية، أو في ظروف خطيرة. هذه السياسات والإجراءات تمتثل لأحكام معايير منظمة العمل الدولية (ILO) ذات الصلة.

• دفع الاجور و الرواتب.

الأجور والمستحقات المدفوعة لمدة أسبوع العمل قياسية الوفاء، في الحد أدنى، والمعايير القانونية الوطنية أو معايير الصناعة. وعلى أي حال ينبغي أن تكون الأجور دائماً عالية بما يكفي لتلبية الاحتياجات الأساسية وتوفير بعض الإيرادات التقديرية. وتقدم معلومات مكتوبة ومفهومة حول ظروف العمالة فيما يتعلق بالأجور قبل دخولهم العمل، وحول تفاصيل رواتبهم لفترة الدفع بالقلق في كل مرة أن تدفع جميع العمال. لا يجوز الخصم من الأجور كتنبيه تأديبي لا يجوز أي اقتطاعات من الأجور التي لا ينص عليها القانون الوطني دون الحصول على إذن صريح ومستنيرة للعامل المعني. وينبغي تسجيل جميع التدابير التأديبية.

• عدم الإفراط في ساعات العمل .

الامتثال لساعات العمل حسب للقوانين الوطنية، وقياس معايير الصناعة، وأيهما يتيح قدراً أكبر من الحماية. على أي حال، لا يجوز على أي أساس منتظم أن يتم السماح للعمال بالعمل لفترة تزيد عن ساعات العمل القانونية المحلية. بالنسبة للعمل الإضافي يكون بشكل تطوعي ولا يتجاوز الحدود القانونية المحلية، ولا يجوز أن يطالب بصفة منتظمة وتعويض دائماً بمعدل قسط التأمين.

• عدم التمييز بين العمال .

لا يجب وجود تمييز في عمليات التوظيف والتعويض، والحصول على التدريب، والترقية أو إنهاء الخدمة أو التقاعد على أساس العرق أو ، الأصل القومي، الدين، العمر، الإعاقة، الجنس، الحالة الزوجية، التوجه الجنسي، عضوية الاتحاد أو الانتماء السياسي.

• توفر العمالة العادية .

يجب على كل حد ممكن ان يكون العمل المنجز على أساس علاقة العمل المعترف بها من خلال القوانين والممارسات الوطنية. لا يلزم تجنب التزامات تجاه العاملين تحت قوانين العمل أو الضمان الاجتماعي والأنظمة الناشئة عن علاقة العمل العادية عن طريق استخدام العمل حسب التعاقد، ترتيبات التعاقد الفرعي أو العمل من المنزل، أو تجنب مخططات عن طريق التلمذة في حال كان هناك أي نية حقيقية لنقل المهارات أو توفير العمالة العادية، ولا تقوم أي من هذه الالتزامات من خلال الإفراط في استخدام عقود عمل محددة المدة.

• عدم السماح لوجود المعاملة القاسية و اللاإنسانية

يحظر الإيذاء البدني أو الانضباط، والتهديد بالإيذاء الجسدي، الجنسي أو أخرى التحرش والإساءة اللفظية أو أشكال أخرى من الترهيب.

4. المعايير البيئية:

ينبغي أن يمثل الموردون كحد أدنى لجميع المتطلبات القانونية وغيرها المتعلقة بالآثار البيئية المترتبة على أعمالهم. معايير الأداء التفصيلية هي مدعاة للموردين، ولكن ينبغي أن تعالج على الأقل ما يلي:

- ❖ **إدارة النفايات.**
- ❖ هو التقليل من النفايات والمواد المعاد تدويرها كلما كان ذلك عملياً. ويتم اعتماد ضوابط فعالة للنفايات فيما يتعلق بالأرض والهواء وتلوث المياه. وفي حالة المواد الخطرة، توجد خطط الاستجابة لحالات الطوارئ.

- ❖ **التعبئة والتغليف والورق.**
- ❖ تجنب استخدام المواد غير مبرر ولا داعي لها، والمواد المعاد تدويرها المستخدمة كلما كان ذلك مناسباً.

- ❖ **الحفظ.**
- ❖ عمليات وأنشطة رصد وتعديلها حسب الاقتضاء لضمان الحفظ من الموارد النادرة، بما في ذلك المياه، والنباتات والحيوانات والأراضي المنتجة في حالات معينة.
- ❖ **استخدام الطاقة.**
- ❖ تستند جميع عمليات الإنتاج والتسليم، بما في ذلك استخدام التدفئة والتهوية، والإضاءة، ونظم تكنولوجيا المعلومات والنقل والحاجة إلى تعظيم كفاءة استخدام الطاقة وتقليل الانبعاثات الضارة.

- ❖ **احتياطات السلامة للنقل ومناولة البضائع.**
- ❖ جميع عمليات النقل ومناولة البضائع تستند إلى حاجة زيادة احتياطات السلامة وتقليل الإصابات المحتملة بتصرف المستفيدين والموظفين فضلاً عن الموظفين الموردين أو تلك من الباطن.

5. سلوك الأعمال التجارية.

- إدارة المورد ينبغي أن لا تنتهك الحقوق الأساسية للمستفيدين من منظمة أكتد.
- لا ينبغي أن يكون المورد طرف في المشاركات التالية :
- 1. تشارك في صنع الأسلحة
- 2. في بيع الأسلحة للحكومات التي تنتهك بانتظام حقوق الإنسان لمواطنيها؛ أو عندما يكون هناك نزاع مسلح داخلي أو التوتر الرئيسية؛ أو حيث بيع الأسلحة قد يعرض للخطر للسلام والأمن الإقليميين.

6. قواعد وأنظمة الشراء لمنظمة أكتد.

- ينبغي على الموردين الامتثال بمخططات قواعد وأنظمة المشتريات المتعلقة و الصادرة من منظمة أكتد حسب دليل الإصدار اللوجستي 1.3. أو أعلاه. على وجه الخصوص، بسياسة منظمة أكتد للمشتريات المبينة في القسم 1-2 و 2، 4. (منح العقد). قبل القيام بذلك، تقر الموردين أن أنهم لا يجدون أنفسهم في أي من حالات الاستبعاد المشار إليها تحت الباب 2.4.2.

مبادئ التشغيل :

- تنفيذ "مدونة السلوك" سوف تكون مسؤولية مشتركة بين منظمة أكتد ومورديها، و حسب عدد من المبادئ التشغيلية، التي سيجري استعراضها من وقت لآخر.

و ستقوم منظمة أكتد بما يلي :

1. تعيين المسؤولية عن ضمان الامتثال "مدونة قواعد السلوك" لأحد كبار المديرين.
2. الحث على الالتزام ب "مدونة لقواعد السلوك" من قبل العاملين والمؤيدين والجهات المانحة، وكذلك إلى جميع موردي السلع والخدمات.



3. جعل الموارد البشرية والمالية المناسبة المتاحة للوفاء بالتزاماتها المعلنة، بما في ذلك التدريب على المبادئ التوجيهية للموظفين ذات الصلة
4. تقديم التوجيه والدعم الغغير مالي و بحد المعقول للموردين الذين يسعون لتنفيذ المعايير المدونة في الأعمال التجارية الخاصة بهم، وفي سلاسل التوريد ذات الصلة، في حدود الموارد المتاحة
5. اعتماد أساليب ملائمة ونظم للرصد والتحقق من تحقيق المعايير.
6. السعي إلى تعظيم الأثر الإيجابي للموارد المتاحة، مثلاً عن طريق التعاون مع المنظمات غير الحكومية الأخرى، وإعطاء الأولوية للمواقع الأكثر احتمالاً لعدم الامتثال.

وتتوقع منظمة أكتد من الموردين ما يلي:

1. قبول المسؤولية عن العمل تحت الظروف البيئية التي يتم بموجبها المنتجات والخدمات المقدمة. وهذا يشمل جميع الأعمال المتعاقد عليها أو التعاقد من الباطن، والتي يجريها العمال خارج المنزل أو غيرها.
2. تعيين المسؤولية عن تنفيذ "مدونة السلوك" لأحد كبار المديرين.
3. تقديم بيان مكتوب "من نية" فيما يتعلق بسياسة الشركة فيما يتعلق "مدونة السلوك"، وكيف سيتم تنفيذ ذلك، وإبلاغ ذلك إلى الموظفين والموردين، وكذلك فيما يتعلق لمنظمة أكتد.

سيكون على كلا من الطرفين العمل بما يلي :

1. يتطلب الوقف الفوري للانتهاكات الخطيرة للتعليمات البرمجية، وحيث ينتج عن استمراريتها إنهاء العلاقة التجارية.
2. السعي إلى ضمان جميع العاملين التي تدرك حقوقها والمشاركة في اتخاذ القرارات التي تؤثر عليهم
3. تجنب التمييز ضد المؤسسات في البلدان النامية.
4. تسلم اللائحة الرسمية والتفتيش على أماكن العمل المعايير والمصالح المشروعة لل نقابات وغيرها من الهيئات التمثيلية.
5. التماس التحكيم في حالة المنازعات التي لم تحل بعد.

المؤهلات لبيان السياسة العامة.

أن الضرورات الإنسانية أمر بالغ الأهمية. حيث سرعة النشر ضروري لإنقاذ الأرواح، ستقوم منظمة أكتد بشراء السلع الضرورية والخدمات من مصدر متاح الانسب.

يمكن لمنظمة أكتد قبول الزيادات في التكاليف غير المنضبط او الانخفاض في الجودة. وان المنظمة تقبل التكاليف الداخلية المناسبة ولكن سوف تعمل مع الموردين تحقيق المعايير الأخلاقية اللازمة قدر الإمكان في أي زيادة في التكاليف أو انخفاض في نوعية.

أنا الموقع ، والموافقة على اعتماد "مدونة السلوك" المذكورة أعلاه والالتزام بالامتثال للعمل والمعايير البيئية المحددة، سواء في شركتي وشركات أولئك الموردين

الاسم والمسمى الوظيفي للمخول لتمثيل مقدم العطاء _____

التوقيع والختم _____



ACTED

T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001



BIDDER'S CHECK LIST ACTED OPT

Date:

Tender N°: T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

BEFORE SENDING YOUR BIDDING DOCUMENTS, PLEASE CHECK THAT EACH OF THE FOLLOWING ITEM IS COMPLETE AND RESPECTS THE FOLLOWING CRITERIA:

Description	To be filled in by Bidder		For ACTED use only (to be filled in by Purchase Committee)		Comments
	Included		Present		
	Yes	No	Yes	No	
1. An original copy of the bid has been provided – (Technical offer and financial offer) (compulsory) نسخة العطاء الاصلية (الفنية والمالية)					
2. (form PRO-05) – Instructions to Bidders is attached, filled, signed and stamped by the supplier. (compulsory) تعليمات لمقدمي العروض					
3. (form PRO-06-01)– Bidders Questionnaire Form is attached, filled, signed and stamped by the supplier. (compulsory) استبانة عن الشركة والشركاء					
4. (form PRO-06-02)– Bidder's Ethical Declaration is attached, filled, signed and stamped by the supplier. (compulsory) التزام الشركة الاخلاقي					
5. (form PRO-06) – Offer Form is attached, filled, signed and stamped by the supplier, as a written quotation including all the service specifications and the price per unit for each trip. (compulsory) العرض المالي للعطاء مرفق ومعبئ وموقع ومختوم ويحتوي على مواصفات الخدمة وسعر الوحدة					
6. The prices in the Offer Form are in Euro excluding VAT (compulsory) جميع الاسعار باليورو غير شامل ضريبة القيمة المضافة					
7. ANNEXES – Proofs of past performances in a similar field of activity (e.g. past deliveries of similar items) are provided (compulsory) السيرة الذاتية للشركة وشهادات الاعمال السابقة المشابهة للعطاء المقدم					
8. ANNEXES – A Copy of Company registration documents, license, and ID of the legal representative are included. (compulsory) صورة عن شهادة تسجيل الشركة وصورة عن هوية الشركاء او ممثلين الشركة الرسميين وصورة عن رخصة مزاوله المهنة					
9. ANNEXES – Bank guarantee or bank cheque (compulsory) . الكفالة البنكية او الشيك البنكي					
10. Desludging trucks specifications (compulsory) مواصفات سيارة الشفط (ضروري)					



ACTED

T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

Name & Position of Bidder's authorized representative اسم والمسمى الوظيفي للمورد _____

Authorized signature & stamp التوقيع والختم _____



Statement of Work (SoW)

بيان العمل

Desludging Service in Wadi Alsalqa /Dier Albalah

خدمة شفط وترحيل مياه الصرف الصحي لمنطقة وادي السلقا/محافظة دير البلح

1. Introduction/Background

ACTED is providing a complete WASH services package in Wadi Alsalqa, these services include water supply, sanitation and environmental services. The desludging service will guarantee a safe transportation and disposal of the liquid waste “Sludge and black water” produces in the area.

2. Scope of service

The contractor will provide the needed tankers and sludge pumps according to technical specifications outlined in this document in the service requirements section and insure the delivery of the following works:

- Desludging service using a desludging truck, which has the capacity not less than 5 cubic meters in Wadi Alsalqa area.
- The total estimated cesspits/septic tanks needed to be dislodged is not less than 150 houses per month
- The contractor should conduct daily Desludging trips covering the needs and ensure that septic tanks and individual pits are free of sludge.
- The contractor should carry sludge out of the houses and dump it in the nearest formal dump site which must be approved by ACTED and local authority.

3. Period of performance

Service duration are nine months from 15th of January 2020 to 14th of October 2020.

This service will require daily works and daily monitoring from ACTED staff in addition to work directly with the waste collectors, the contractor should arrange the working hours and days with accordance to ACTED staff working schedule in which, the contractor must work 8 hours on daily basis.

4. Place of performance

- This service will be provided to Wadi Alsalqa area located in Dier Albalah governorate.
- The contractor shall remove the wastes from all waste pits/waste collection points that approved by ACTED and local authority.
- The transported waste will be disposed in legible dumpsite.

5. Service requirements

Desludging truck specifications and requirements:

- The Sludge tanker capacity should not be less than 5 m³.
- The sludge pump capacity should not be less than 1.5 HP.



- The truck shall include a generator to operate the sludge pump not less than 5 KVA.
- Each truck should be provided with suction hoses not less than 10 m in length diameter of 4-6 inch.
- The tanker should be provided with a proper functional hatch door that can be locked and provide a proper seal to prevent liquid spilling during the transportation.
- The tanker should be free from damage, and there should not be leakage.
- The disposal shall only be in the approved disposal site stated here within this document.
- The tanker cabin must be covered to protect the worker from weather factors (sun, rain, etc.)

6. Schedule/Milestone

The contractor will conduct this activity for the full period of the contract according to the request and need, the needed documentations will be as the following:

- Daily logbook that will be signed from (contractor/contractor representative, and supervisor from ACTED) will be produced based on dislodging amounts every day.
- Monthly completion certificate that include signatures from the (contractor/contractor representative, supervisor from ACTED) and reflect the signed daily log sheets.

7. Acceptance criteria

- The waste will be disposed only in the approved waste disposal points stated here within this document.
- In case there was, a need to change the waste, disposal point this can happen with an approval from ACTED after receiving authorization from local authority.
- The contractor should always consider safety measures regarding the workers' / area residence in each step of the service.
- Contractor should address any deficiency from the required specifications /damages that happens to the cesspits and tools related to this service and provide corrective actions.

Notes:

- **The daily desludging in each house will be determined by ACTED, which is the only authority to increase or decrease the desludging trips, as ACTED is not responsible any trip that is done without prior request.**
- **Number and destinations of daily trips will be scheduled by ACTED, as it is subject to change by ACTED.**

8. Other requirements

Work Force and safety requirements:

- The contractor shall provide all of the needed work force to carry out this service including (truck drivers, sanitation workers).
- The contractor shall provide safety and protective equipment for the workers that include the following:
 - I. Uniforms suitable for summer and winter.
 - II. Hand protecting gloves.



- III. Rubber boots.
 - IV. Face masks.
 - V. Caps/hats.
- The Contractor shall insure that all pits/septic tanks are covered properly after conducting the desludging, and in case there is hazardous situation such as an uncovered pit in the area, the contractor should inform ACTED staff immediately.

ACTED will monitor quantities of waste removed and payments will be according to the monitoring sheets approved by ACTED and the contractor.

الشروط المرجعية لخدمات شفط وترحيل نفايات الجور الفنية في منطقة وادي السلقا

1. **مقدمة:**
تقوم منظمة أكتد بتقديم خدمات متكاملة في مجال المياه والإصحاح وتوعية النظافة في منطقة وادي السلقا، هذه الخدمات تتضمن خدمات التزويد بالمياه، الإصحاح، وخدمات نظافة. ستقوم الأعمال الخدمية في مجال الشفط بضمان نقل النفايات السائلة الموجودة ضمن المنطقة المستهدفة والتخلص منها بشكل آمن.

2. **نطاق الأعمال:**
يجب على المقاول ان يقوم بتأمين كل العربات، خزانات صهاريج النضح حسب المواصفات الفنية المنصوص عليها في هذه الوثيقة ضمن بند متطلبات الخدمات، كما يجب عليه ضمان القيام بالأعمال التالية:

- خدمة شفط جور فنية باستخدام صهريج شفط بسعة لا تقل عن 5 متر مكعب في منطقة وادي السلقا.
- متوسط عدد المنازل التي تستفيد من الخدمة حوالي 150 منزل شهريا.
- الخدمة تتضمن القيام بجولات يوميا بحيث تضمن تغطية كاملة المناطق المستهدفة وأن الجور الفنية والحفر الفردية جميعها تم تنظيفها من النفايات السائلة.
- المقاول يجب ان يحمل المياه بالصهريج خارج المنطقة المستهدفة وافرغها في أقرب مكب رسمي والذي يجب ان تتم المصادقة عليه من قبل منظمة أكتد.

3. **مدة التنفيذ:**
مدة الخدمة 9 أشهر من 15 يناير 2020 الى 14 اكتوبر 2020
سيطلب القيام بهذه الخدمة أعمال مراقبة يومية من قبل موظفي أكتد، على المقاول انو يقوم بترتيب ساعات وايام العمل بحيث تتوافق مع برنامج عمل مراقبي أكتد وذلك حسب لمدة 8 ساعات باليوم الواحد.

4. **موقع العمل:**
• سيتم القيام في هذه الاعمال في منطقة وادي السلقا الواقعة في محافظة دير البلح.
• يجب ان يتم نقل النفايات السائلة من جميع الجور الفنية والحفر الفردية وافرغها في اقرب مكب نفايات رسمي والذي يجب ان تتم المصادقة عليه من قبل منظمة أكتد و السلطات المحلية.

5. **متطلبات الخدمة:**
مواصفات عربات الشفط الفنية:

- أن تكون سعة خزان الشفط لا تقل عن 5 متر مكعب.
- يجب ان لا تقل استطاعة مضخة الشفط (القاذورة) عن 1.5 حصان.
- يجب ان تكون عربة الشفط مزودة بمولدة لتشغيل مضخة الشفط ويجب ان لا تقل استطاعتها عن 5 KVA.
- يجب على كل عربة ان يكون مزودة بأنابيب للشفط بطول لا يقل عن 10 متر وقطر 4-6 انش
- يجب ان يكون خزان الشفط مزود بفتحة تحتوي على غطاء وقل عامل بشكل كامل حيث يؤمن اغلاق محكم للخزان ويمنع اي سكب وتسريب للمياه اثناء عملية النقل.



- يجب على الخزان ان يكون خالي من اي ضرر ولا يوجد اي نقاط تسريب
- عملية التخلص من النفايات السائلة تتم فقط في المكبات الموافق عليها والمنصوصة في هذه الوثيقة
- كبنية العربة يجب ان تكون مغطاة بحيث تؤمن حماية للعمال من عوامل الجو والحرارة وغيرها.

6. الإنجاز:

على المقاول القيام بهذه الخدمة لكامل مدة العقد بناء على الطلبات والاحتياجات. إن الوثائق المطلوبة خلال القيام بالأعمال هي كالتالي:

- جداول للأعمال اليومية موقعة من قبل (المقاول/أو ممثل عن المقاول والمشرف من قبل منظمة أكتد) والتي ستضمن كميات الشفط اليومية.
- شهادات تسليم شهرية والتي يجب ان تكون موقعة من قبل (المقاول/أو ممثل عن المقاول، والمشرف من قبل منظمة أكتد) والتي ستكون بناء على الكميات المنفذة والمذكورة في جداول الاعمال اليومية.

7. معايير القبول:

- يجب التخلص من النفايات في النقاط المصرحة والموافق عليها من قبل المنظمة والمذكورة ضمن هذه الوثيقة.
 - في حال وجب تغيير نقطة التخلص من النفايات السائلة، يجب الحصول على موافقة خطية من قبل المنظمة وذلك بعد الحصول على موافقة الجهات المحلية.
- يجب على المقاول ان يتخذ تدابير وقائية ويراعي الأمان والحماية في كل مرحلة من مراحل العمل وذلك بالنسبة للعمال وسكان المنطقة المستهدفة.
- على المقاول ان يصلح ويؤمن كل المستلزمات الضرورية في حال حدوث انحراف عن المواصفات الفنية المطلوبة سواء كانت للحفر الامتصاصية او الخزانات او الادوات المطلوبة

ملاحظات:

- عدد نقلات الشفط في كل منزل يحدد من قبل مؤسسة أكتد حيث انها الطرف الوحيد المخول بأي اضافة او انقاص للنقلات والمؤسسة غير مسؤولة عن اية نقلات لا تتم بطلب من قبلها الى المزود.
- سيتم تحديد تاريخ ومكان نقلات الشفط من قبل مؤسسة أكتد حيث انها يمكن ان تتغير.

8. متطلبات أخرى:

متطلبات العمالة والأمان:

- على المقاول تأمين كل العمالة المطلوبة للقيام بالأعمال وهذا يتضمن (سائقي العربات، وعمال الشفط المرافقين)
- على المقاول تأمين كل أدوات الحماية الشخصية اللازمة للعمال والتي تتضمن ما يلي:
 - بدلات عمل مناسبة (للصيف والشتاء)
 - قفازات لحماية اليدين
 - جزمات مطاطية
 - كامات للوجه
 - قبعات للحماية من الشمس
 - على المقاول ان يضمن ان كل الحفر الفنية سواء كانت خزانات تجميع او فردية قد تم تغطيتها بشكل جيد بعد الشفط، وفي حال وجود وضع يسبب خطر مثل حفر فنية غير مغطاة، يجب على المقاول اعلام فريق المنظمة في الحال.

الاسم والمسمى الوظيفي للمخول لتمثيل مقدم العطاء

التوقيع والختم



ACTED

T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

Financial Offer

العرض المالي



OFFER FORM ACTED OPT

نموذج العرض – فلسطين

Date التاريخ :

Tender N°: T/12DUS/84E-DSP/GAZA/PRO/05-12-2019/001

To be Filled by Bidder (COMPULSORY)

يتم تعبئتها من قبل المورد

Details of Bidding Company:

1. Company Name اسم الشركة : (_____)
2. Company Authorized Representative Name اسم ممثل الشركة* : (_____)
*Please include a copy of the representative's ID الرجاء اضافة نسخة من الهوية الشخصية لممثل الشركة
3. Company Registration No رقم تسجيل الشركة : (_____)
رقم-البلد-وزار-ر-ر No/Country/ Ministr
4. Company Specialization اختصاص الشركة : (_____)
5. Mailing Address العنوان البريدي : (_____)
بلد-محافظه-مدينه-اسم الشارع-رقم المكتب Country/Governorate. /City/St name/Shop-Office No
- a. Contact Numbers رقم : (Land Line الأرضي : _____ / Mobile No الهاتف المتنقل : _____)
- b. E-mail Address عنوان البريد الالكتروني : (_____)

I undersigned _____, agree to provide ACTED, non-profit NGO, with items answering the following specifications, according to the general conditions and responsibilities that I engage myself to follow.

أنا الموقع أدناه _____ ، أوافق على تزويد ACTED ، منظمة غير حكومية ، بمواد تجيب على المواصفات التالية ، وفقاً للشروط والمسؤوليات العامة التي أشرك نفسي في متابعتها



Notes:

ملاحظات

- The Sludge tanker capacity should not be less than 5 m³.
- The sludge pump capacity should not be less than 1.5 HP.
- The truck shall include a generator to operate the sludge pump not less than 5 KVA.
- Each truck should be provided with suction hoses not less than 10m in length diameter of 4-6 inch.
- The tanker should be provided with a proper functional hatch door that can be locked and provide a proper seal to prevent liquid spilling during the transportation.
- The tanker should be free from damage, and there should not be leakage.
- The disposal shall only be in the approved disposal site stated here within this document.
- The tanker cabin must be covered to protect the worker from weather factors (sun, rain, etc.)

- أن تكون سعة خزان الشفط لا تقل عن 5 متر مكعب.
- يجب ان لا تقل استطاعة مضخة الشفط (القاذورة) عن 1.5 حصان.
- يجب ان تكون عربة الشفط مزودة بمولدة لتشغيل مضخة الشفط ويجب ان لا تقل استطاعتها عن 5 KVA.
- يجب على كل عربة ان يكون مزودة بأنابيب للشفط بطول لا يقل عن 10 متر وقطر 4-6 انش
- يجب ان يكون خزان الشفط مزود بفتحة تحتوي على غطاء وقفل عامل بشكل كامل حيث يؤمن اغلاق محكم للخزان ويمنع اي سكب وتسريب للمياه اثناء عملية النقل.
- يجب على الخزان ان يكون خالي من اي ضرر ولا يوجد اي نقاط تسريب
- عملية التخلص من النفايات السائلة تتم فقط في المكبات الموافق عليها والمنصوصة في هذه الوثيقة
- كيبنة العربة يجب ان تكون مغطاة بحيث تؤمن حماية للعمال من عوامل الجو والحرارة وغيرها.

NO رقم	Description الوصف	Unit الوحدة	Quantity الكمية (1)	Unit Price Euro, excluding VAT السعر الوحدة باليورو غير شامل الضريبة (2)	Total Price (Euro) excluding VAT السعر الاجمالي باليورو غير شامل الضريبة (1X2)
1	Providing desludging vehicle for Periodic emptying of soak pits/septic tanks in Wadi Al Salqa community (the price shall include vacuuming the total amount of the wastewater in the cesspit or septic tank per house – maximum vacuumed quantity 10 m3 per house) إفراغ دوري للحفر الامتصاصية / خزانات الصرف الصحي المنزلية في منطقة وادي السلقا (يجب أن يشمل السعر تفريغ إجمالي كمية المياه العادمة في الحفرة أو خزان الصرف الصحي المنزلي في المنزل بحيث لا تزيد عن 10 متر مكعب شهريا)	House (منزل)	1350		
				Total Cost (Euro €)	



BIDDER'S COMMENTS/REMARKS:

تعليقات او ملاحظات مقدم العرض

1. _____
2. _____

BIDDER'S TERMS AND CONDITIONS:

شروط وأحكام مقدم العرض

1. Valid of the offer: صلاحية العرض: _____ (recommended: 3 months or more) (ينصح ب 3 شهر أو أكثر)
2. Terms of work: موعد بدء العمل: _____
3. Terms of payment: طريقة الدفع: _____

Name of Bidder's Authorized Representative: اسم الشخص المفوض عن مقدم العرض: _____

Authorized signature and stamp: توقيع معتمد وختم: _____

Date: التاريخ: _____